**Tekst simultaan: Anne Frank, icoon van de holocaust**

Een onderwerp dat nog steeds op veel belangstelling kan rekenen in Nederland is dat van de Tweede Wereldoorlog en het lot van de Joden tijdens de Duitse bezetting van het land.

Het is eigenlijk wel bekend. Het icoon van de jodenvervolging in Nederland is Anne Frank. En niet alleen in Nederland: Anne Frank is bekend in de hele wereld. Het verwondert dus niet als we lezen dat *Het dagboek* van Anne Frank het meest vertaalde Nederlandse boek van alle tijden is. Dit boek is in meer dan 70 talen vertaald en het is gepubliceerd in meer dan 60 landen. De figuur van Anne Frank zelf is zo beroemd dat het grachtenpand waar de familie Frank tijdens de oorlogsjaren verborgen zat, aan de Prinsengracht, het bekendste gebouw van Amsterdam is. Stel je voor: het trekt meer dan 1 miljoen bezoekers per jaar!

*Het dagboek* is de geschiedenis van een meisje dat vanaf haar dertiende jaar haar dagelijkse leven begon te beschrijven, tijdens de Duitse bezetting van Nederland. Anne had een dagboek gekregen toen ze dertien werd en daarin begon zij te schrijven. Kort nadat ze daarmee was begonnen moest zij met haar familie onderduiken, samen met nog een familie (twee ouders en hun zoon) en een vriend van de familie, een meneer die tandarts was. Ze heeft ruim twee jaar gewerkt aan haar dagboek.

Het boek heeft een enorm boeiende geschiedenis. Het is vertaald, hertaald, opnieuw uitgegeven en heeft talloze adaptaties en bewerkingen gehad in de loop der jaren, als kinderboek, als toneelstuk, als verfilming, als graphic novel en in nog meer, ook transmediale, bewerkingen.

De ontstaansgeschiedenis van het *Dagboek* is vreselijk complex. Maar ook over de vertalingen in diverse talen kan men boeken vol schrijven. En dan hebben we het nog niets eens over de receptie. De receptie kan zelfs zo variëren van land tot land en van cultuur tot cultuur, dat er wel beweerd wordt dat elk land zijn eigen Anne Frank heeft.

Ik wil hier wat vertellen over de ontstaansgeschiedenis van het manuscript – of liever gezegd, van de manuscripten. Op internet is vreselijk veel informatie te vinden over Anne Frank en haar geschriften, maar ik ben zelf ook naar de Prinsengracht gegaan, naar het Anne Frank Huis, om daar enig archiefwerk te verrichten. Daarover straks nog iets.

Wie was Anne Frank?

Het verhaal van Anne Frank is vrij bekend, maar ik schets het toch nog even hier in een paar zinnen.

Ze woonde haar korte leven in Amsterdam. Haar familie was oorspronkelijk uit Duitsland afkomstig, uit Frankfurt, maar toen zij goed 4 jaar was, in 1933 om precies te zijn, verhuisde haar familie – vader Otto, Moeder Edith en haar oudere zus Margot - naar Amsterdam, om aan de toenemende anti-Joodse maatregelen van de nazi’s in Duitsland te ontkomen. Toen Anne dertien jaar werd, kreeg ze als cadeau een dagboek en ze begon vrijwel meteen daarin te schrijven. Het begon allemaal als een gewoon dagboek, van een tienermeisje, woonachtig in Amsterdam. Maar, zoals ik net al zei, kort nadat ze het dagboek cadeau kreeg, moest haar familie onderduiken, want Nederland was niet langer meer veilig voor joodse inwoners. De familie Frank ging zich verbergen in het achterste deel van een grachtenhuis waar Otto Frank zijn bedrijf had, het zogenaamde Achterhuis.

Terwijl Anne de eerste bladzijden van het dagboek had geschreven toen de familie Frank nog gewoon in hun eigen huis woonden, is kort daarna alles wat zij geschreven heeft in het Achterhuis ontstaan. Toen het dagboek vol was, ging Anne verder schrijven in diverse schriften. En toen die op waren, ging ze losse vellen gebruiken.

In werkelijkheid heeft Anne twee versies geschreven van het Dagboek. Ze is op **14 juni 1942** begonnen en schreef sedertdien heel regelmatig, soms elke dag, soms zelfs een paar keer per dag, soms ook wel met langere tussenpozen. Ze vertelt over van alles: het leven op het onderduikadres, over de oorlog, over haar familie, en over thema’s als liefde en seksualiteit.

Vanaf het **voorjaar van 1943** begon ze haar Dagboek te **her**schrijven, nadat ze een oproep had gehoord op Radio Oranje, een radioprogramma van de Nederlandse regering die naar Londen was gevlucht was en daar in ballingschap vertoefde. Die oproep was van de toenmalige minister Bolkestein. Hij riep de Nederlandse bevolking op om getuigenissen en dagboeken te bewaren, zodat na de oorlog duidelijk zou worden wat de Duitsers allemaal hadden aangericht tijdens de bezetting van Nederland.

Anne gaf meteen gehoor aan die oproep en ze begon haar dagboek te herschrijven. Niet precies woord voor woord, ze schreef veel over maar trad ook op als editor van haar werk: soms liet ze passages weg of voegde hier en daar wat toe. Bepaalde brieven nam ze samen, andere schrapte ze. De toon van het werk veranderde ook: het was niet meer de meisjestoon van een dagboek, maar meer een verhaal, een roman, en zeker ook een historische getuigenis. Anne had ook al een titel bedacht voor dit boek: *Het Achterhuis*.

Haar verhaal gaat door tot 1 augustus 1944, als de familie opgepakt wordt en in kamp Westerbork wordt geplaatst. Kamp Westerbork was destijds het beruchte verzamelpunt voor joden en andere mensen die waren opgepakt door de Duitsers. Westerbork was een doorvoerkamp, waar de joden en andere gevangenen wachtten op transport naar de vernietigingskampen in het buitenland. Na een tijdje wordt de familie Frank inderdaad op transport gezet naar Auschwitz. De twee zusjes worden in oktober 1944 vervolgens afgevoerd naar Bergen-Belsen, waar ze in het vroege voorjaar van 1945 sterven aan tyfus: ongeveer 2, misschien ook 3 maanden voordat de Britten het kamp komen bevrijden. De precieze sterfdata van de twee zusjes zijn niet bekend.

Otto Frank was de enige overlevende van de familie. Terug in Amsterdam verneemt hij dat ook zijn dochters de oorlog niet overleefd hadden (zijn vrouw Edith was in Auschwitz al omgekomen). Maar de geschriften van Anne waren grotendeels achtergebleven in het achterhuis en die werden hem overhandigd door een vriendin van de familie, Miep Gies. Aanvankelijk wilde Otto Frank zijn moeder en familie in Basel laten weten wat Anne geschreven had en gaf hij opdracht tot een Duitse vertaling van bepaalde passages. Geleidelijk echter vatte hij het idee op om het boek te laten publiceren - zoals de vurige wens van zijn dochter was geweest, die immers schrijfster had willen worden.

Wat Otto uiteindelijk met hulp van vrienden heeft uitgebracht is de zogenaamde C-versie van het dagboek. In feite is het een assemblage, een compilation zou je nu zeggen, van de A-versie (het oorspronkelijke dagboekmanuscript van Anne) en de B-versie (de herschreven en onvoltooide versie van Anne). Enige wijzigingen heeft Otto zelf aangebracht: enkele passages liet hij achterwege, bijvoorbeeld negatieve passages waarin Anne als typische puber haar moeder bekritiseert of de andere bewoners van het achterhuis, of ook passages waar nog levende personen aanstoot aan zouden kunnen nemen. Ook voegde Otto wat toe, onder meer een paar fragmenten die Anne zelf had weggelaten in de B-versie. Daarna zijn nog andere editors, onder andere van de uitgever, aan de slag gegaan met het boek en hebben ze taalfouten gecorrigeerd maar ook een en ander gecensureerd.

In 1947, twee jaar na het einde van de oorlog, slaagde Otto Frank erin het boek gepubliceerd te krijgen, onder de titel ***Het Achterhuis. Dagboekbrieven 14 juni 1942 - 1 augustus 1944*. Uitgever Contact, in Amsterdam.**

Dat was allemaal niet gemakkelijk gegaan en in het begin verkocht het boek niet goed. In de jaren vijftig deed Nederland erg zijn best om de oorlog te vergeten. Het land had vooral niet veel aandacht voor de ellende van de Joden die de concentratiekampen hadden overleefd en ook nog alles hadden verloren. En bedenk wat dat betreft even dat bijna 75% van de Nederlandse joden niet meer zijn teruggekomen!

Toen het boek eenmaal uitkwam, kreeg *Het Achterhuis* enige belangstelling en geleidelijk, na diverse jaren, begon het boek de ene herdruk na de andere te krijgen, in de late jaren vijftig en in de daaropvolgende decennia. Dit werd mede in de hand gewerkt doordat het boek bekend werd in het buitenland!

Otto Frank heeft zijn hele verdere leven gewijd aan de verzorging van publicaties en vertalingen van het werk van zijn dochter. Hij probeerde aanvankelijk een Engelse, Duitse en Franse vertaling van de grond te krijgen. Die eerste vertalingen zijn vooral het werk van vrienden van Otto of van de familie, onder meer overlevenden van concentratiekampen. Dus bepaald geen beroepsvertalers. De eerste Duitse vertaling, van Anneliese Schütz, werd met enige moeite gepubliceerd en pas nadat er concessies zijn gedaan aan de vertaling. Om één van die concessies te noemen: vele passages van *het Dagboek/Het Achterhuis* waarin Anne zich negatief uitliet over de Duitse bezetters en het Duitse volk, werden bijgeschaafd of geneutraliseerd. Men was te bang dat het boek anders niet gepubliceerd kon worden en slecht onthaald zou worden door de Duitse lezers.

Echter, de groeiende populariteit van het *Dagboek* via de vertalingen, vooral voor de Engelstalige markt en vooral sinds Broadway er midden jaren vijftig een toneelstuk van had gemaakt, en het feit dat de vertalingen niet altijd op dezelfde brontekst waren gebaseerd (sommige gebruikten Otto Franks C-versie, andere de eerste Nederlandse A-versie), waardoor het ernaar uitzag dat er veel inconsequente vertalingen waren: dit alles heeft ervoor gezorgd dat men her en der de authenticiteit van het Dagboek in twijfel begon te trekken.

Otto Frank kreeg soms zware kritiek te verduren voor zijn editingswerk van mensen die de holocaust graag ontkenden: die zagen het Dagboek van Anne Frank gewoon als een vervalsing.

Om al die beschuldigingen te weerleggen, is er in 1986 een volledige versie uitgekomen, verzorgd door een team van het Nederlands Instituut voor Oorlogsdocumentatie NIOD. Dit team van onderzoekers had de manuscripten uitvoerig bestudeerd, en ook is er het nodige forensisch onderzoek verricht om de authenticiteit van de manuscripten te bewijzen. Deze volledige versie, de zogeten NIOD-versie bestaat uit drie **parallelle teksten**: A, B en C. Eén van de leden van het team was David Barnouw, de grote Anne Frankkenner, die in de komende maand een toernee door Italië zal maken en met wie wij in Trieste binnenkort kennis zullen maken. (Ik hoop dat jullie hem met veel vragen zullen bestoken!).

Voorts is er in 1991 een nieuwe, kritische editie uitgebracht van *het Achterhuis*, samengesteld op basis van het werk van Otto Frank (die 11 jaar voorheen was overleden) en van Mirjam Pressler, de tweede Duitse vertaalster van het Dagboek. Dit wordt ook wel de D-versie genoemd. De titel: **Anne Frank - *Het Achterhuis. Dagboekbrieven 12 juni 1942 - 1 augustus 1944*. Amsterdam.**

Deze zogeheten **leeseditie** (304 pagina’s in totaal) is een gereviseerde en uitgebreide versie, waar passages die aanvankelijk waren weggelaten weer waren teruggebracht.

Dankzij deze kritische editie is de ontstaangeschiedenis van de manuscripten en bronteksten publiek geworden.

Is daarmee het laatste woord gezegd? Nog lang niet, hoor!

Want in 2000 is er weer een brief ontdekt, en er schijnt nog enig materiaal dat misschien beledigend werd geacht, achtergehouden te zijn.

En voorts: er valt nog zoveel te ontdekken op het vlak van vertalingen. Zo zijn wij zelf in Trieste begonnen met een onderzoeksproject om de precieze geschiedenis van de Italiaanse vertalingen en adaptaties te achterhalen. Ik ben een paar maandjes geleden voor archiefonderzoek in het Anne Frank Huis geweest, en daar heb ik boeiende informatie gevonden over alle pogingen die Otto Frank in het werk stelde, alle contacten die hij aanlegde, om een eerste Italiaanse vertaling van de grond te krijgen. Ook interesseerde hij zich voor elke volgende herdruk en adaptatie. Zeker is dat dit soort micro-onderzoek nog veel interessante gegevens kan opleveren.

Ik eindig met een culturele overweging. Volgens David Barnouw heeft Anne Frank de status van een popidool. Veel mensen gebruiken haar niet alleen als vertegenwoordigster van de Holocaust, maar ook als voorbeeld voor hun eigen of andermans leed, recent leed of wat men in het verleden heeft moeten meemaken. Onlangs is er een interessante documentaire op de Nederlandse tv vertoond, waarbij verschillende toeristen die in de rij voor het Anne Frank Huis wachtten, gevraagd werd wat Anne voor hen betekende. Een oudere zwarte man uit de Verenigde Staten vond dat de strijd voor emancipatie van zwarten in de jaren 1960 en 1970 ‘in de geest van Anne’ was en een paar Tibetaanse monniken vonden dat ook voor het Tibetaanse verzet tegen China. Anne is dus symbool voor de Holocaust en voor veel ander leed.

Zo zien jullie maar weer: Anne Franks Dagboek kan op veel manieren worden bestudeerd, op talig, cultureel, intercultureel, politiek, sociologisch gebied. Het blijft een boeiend object.